

# 生态翻译学“三维”转换视角下文化负载词英译研究

——以《长安的荔枝》为例

王晓莹 高帆 许世豪\*

广东理工学院 广东肇庆 526000

**摘要:** 历史题材作品《长安的荔枝》蕴含着大量反映唐代政治、经济与社会生活的文化负载词,其翻译是决定作品跨文化传播成败的关键。本文以生态翻译学理论为框架,聚焦“三维转换”方法论,通过对影片中官制、称谓、名物、习俗及成语等各类文化负载词译例的剖析,系统地阐述了如何根据翻译生态环境,灵活在三维之间进行动态权衡与抉择。研究表明,该作品的翻译并非追求字面忠实,而是以交际意图的有效实现为最高原则,通过一系列创造性转换,成功地将盛唐文化图景传递给世界观众,为同类作品的翻译实践提供了宝贵的范本与启示。

**关键词:** 生态翻译学; 三维转换; 文化负载词; 《长安的荔枝》; 翻译

## 引言

随着中国文化的不断出海,富含历史底蕴的文艺作品成为世界了解中国的重要窗口。《长安的荔枝》以唐代天宝十四载为背景,讲述九品小吏李善德被迫完成岭南送鲜荔枝至长安的高危任务,展现盛世下的制度危机与权力博弈,其对盛唐社会细致入微的描摹,吸引了海内外观众的关注。然而,作品中密集出现的文化负载词构成了跨文化理解的主要屏障。如何将这些承载着特定文化信息的符号准确、生动地传递给目标受众,是翻译实践的核心挑战。胡庚申提出的生态翻译学理论,将翻译理解为“译者适应翻译生态环境的选择活动”,并强调在“语言维、文化维和交际维”进行适应性转换<sup>[1]</sup>。这一理论为分析《长安的荔枝》的翻译实践提供了极具解释力的框架。本文旨在通过大量典型译例,深入探究译者如何在三维指导下,对各类文化负载词进行适应性选择与创造性转换,以期为历史题材作品的跨文化传播提供有益的借鉴。

## 一、相关研究基础

### (一) 生态翻译学理论概述

生态翻译学着眼于翻译生态系统的整体性,从生态翻译学的视角,以生态翻译学的叙事方式,对翻译的本质、过程、标准、原则和方法以及翻译现象等作出新的描述和解释。胡庚申提出了“翻译适应选择论”的主张,其将翻译活动界定为“译者在翻译生态环境中做出的适应性选择过程”<sup>[2]</sup>。他指出,在翻译实践中,译者应发挥核心作用,积极处理与所处翻译生态环境之间的互动

关系,促进译文在目标语文化中的适应性融入,并切实回应目标读者的信息需求与阅读期待<sup>[3]</sup>。生态翻译学的基础理论将翻译方法简括为“三维”转换,即在“多维度适应与适应性选择”的原则之下,相对地集中于语言、文化和交际的三维适应性选择转换。语言维指,译者在翻译实践中针对语言形态所开展的适应性调整与转化工作<sup>[3]</sup>。文化维的适应性选择转换核心在于译者在翻译过程中注重双语文化意蕴的传递与解读,正视源语文化与译语文化在本质属性及内容构成上的差异。

### (二) 文化负载词的翻译

文化负载词又称文化独特词、文化内涵词,表示某一种文化所特有的事物和概念的词或词组。它“只存在于某一种文化中,在另一种文化中是空白的”。语言作为文化传递的重要工具,也是解读一个民族或国家文化特质的核心途径<sup>[4]</sup>。在每一种语言的表达体系中,都有大量承载文化信息的语词,这些词语往往具有超越普遍认知的深层意涵,折射出所属文化独特的历史轨迹与精神积淀。因此译者在文化负载词的处理上,不仅要考虑表层的语义信息,还需要深入理解和传达这些词汇所承载的文化内涵、情感和价值观。

### (三) 电影字幕翻译

电影字幕与其他文学作品相比,电影字幕具有瞬时性、跨文化性、通俗性的特点。在对电影字幕进行翻译时需深度适配字幕属性,实现语言转换与观影体验的有机统一<sup>[5]</sup>。字幕翻译需严格贴合画面时长与原声语速,不干扰观众对画面与剧情的感知。翻译选词应还原台词的口语化特征与情感色彩,增强观影代入感。翻译时应

完整传递文化内涵，直面跨文化差异，在避免文化冲突的前提下确保信息完整。翻译时，译者应充分考量目标受众的实际情况，有的放矢地提升翻译服务质量，让不同受众都能获得流畅、舒适的观影体验。

## 二、电影《长安的荔枝》字幕英译中的文化负载词生态翻译分析

电影字幕的翻译是一种适应性选择的交换过程，翻译者必须从多维角度对其进行选择性转换，将翻译行为置于原文的生态环境模式下。三维转换理论可助力译者于精简语言形式、传达文化内涵及达成交际目的之间寻得平衡，令译文既契合影视语境，又符合目标语观众的接受习惯，进而提高跨文化传播的有效性<sup>[6]</sup>。

### (一) 文化维

由于英汉两种语言背后的文化体系在价值观念、思维模式、习俗传统等方面存在客观差异，尤其在处理富含中国文化特色的文本时，文化维的实践价值更为凸显<sup>[7]</sup>。这就要求译者具备强烈的文化意识，通过恰当的翻译目的语受众能够清晰感知并理解中国文化的独特魅力，实现文化传播与跨文化沟通的双重目标。

#### 译例1:

原文：入职司农寺上林署。

译文：the Bureau of Imperial Gardens under the Court of the National Granaries.

分析：该译文从文化维视角实现了对古代官制文化负载词的精准转译与文化适配：“司农寺”译为“the Court of the National Granaries”，以“National Granaries”点明其国家粮仓主管农桑仓储的核心职能，“Court”对应古代官署层级属性，避免直译导致的文化隔阂；“上林署”译作“the Bureau of Imperial Gardens”，“Imperial Gardens”直指其皇家园林管理的专属职责。此译法舍弃了“寺”、“署”的字面对应，却保留了古代官制的层级逻辑与文化功能，使目标语读者能够清晰感知其机构属性，实现了文化信息的有效传递。

#### 译例2:

原文：三镇节度使安禄山遣子安庆宗献舞。

译文：Military Governor An Lushan sent his son An Qingzong to perform a dance.

分析：该译文立足唐代藩镇军政文化背景，对核心文化负载词实现了精准转译与内涵适配。“三镇节度使”是中国唐代后期的重要军政官职，是总领三个藩镇（军政区域）的最高长官。节度使为唐代初期为防范边疆游牧民族设立的军事长官，后期权力膨胀，逐渐总揽

辖区内的军事、行政、财政、司法大权，成为割据一方的“土皇帝”，是唐代藩镇割据局面的核心角色。三镇指该节度使同时管辖的三个相互关联的战略要地（藩镇），并非普通城镇，而是具备军事防御、赋税征收、兵员招募功能的独立军政单元。“三镇节度使”译为“Military Governor”，既以“Military”凸显其作为藩镇最高长官的军事统领核心属性，又以“Governor”对应其总揽辖区行政、财政、司法的割据权力，此转换虽未完全传达“三镇”及唐代藩镇制度的全部细节，但精准捕捉并传递了该官职的核心权力属性与文化角色，实现了历史人物身份与目标语读者认知的有效对接。让读者快速把握该官职的权力性质，实现唐代政治文化与目标语文化的有效对接。

#### 译例3:

原文：为官之道就三句话：和光同尘、好处均沾、花花轿子众人抬。

译文：Being an official is all about three things: going with the flow, sharing the benefits, and lifting each other up.

分析：“和光同尘”出自《老子》，本义指隐藏自己的锋芒，与万物相融，在“为官之道”的语境中，核心语义是“不特立独行，顺应官场规则与群体氛围，避免冲突”，兼具道家处世哲学与中国官场文化的隐性内涵。“going with the flow”是英语中常用的习语，字面意为“随波逐流”，但在现代语境中已弱化贬义，更强调“顺应环境、不刻意对抗”，与原文在官场语境下的核心语义高度契合。“花花轿子众人抬”是汉语俗语，“花花轿子”比喻“官职、地位或荣誉”，“众人抬”比喻“依靠他人支持、互相扶持”，核心语义是“官场中需互相帮助、彼此扶持才能成事”。“lifting each other up”是英语中常用的比喻表达，字面意为“互相抬高”，引申为“互相支持、彼此成就”，与原文的核心语义完全一致。译文剥离了“轿子”这一文化特有载体，提取“互相扶持”的核心文化语义，用“lifting each other up”传递“为官需依赖他人支持”的文化逻辑，避免了文化符号直译导致的理解障碍。

### (二) 语言维

在翻译过程中，应综合考虑两种语言所处的翻译生态环境，以目的语观众的语言习惯为基础，选择合适的词汇、句式，从而实现最大程度上的语言维转换<sup>[8]</sup>。

#### 译例1:

原文：明枪易躲，暗箭难防。

译文：Obvious threats are easy to avoid, but hidden strikes are hard to flee.

分析：该成语字面含义指明处的枪矛易躲避，暗中

的箭矢难提防,比喻公开的攻击易应对,隐蔽的中伤难预防。该成语采用汉语“对偶”结构,“明枪”与“暗箭”形成意象对比,“易躲”与“难防”形成语义对比,语言对称且节奏感强。英语中虽无严格对偶,但偏好“转折句”表达对比关系,译者将其译为“Obvious threats are easy to avoid, but hidden strikes are hard to flee”,“Obvious threats”对应“明枪”,“hidden strikes”对应“暗箭”,用“Obvious”与“hidden”还原意象对比;“but”连接转折关系,对应“易躲”与“难防”的语义对比,既保留原文的对比逻辑,又符合英语擅长用长句的语言特点,实现语言形式与语义的协调。

译例2:

原文:昼漏尽,宵禁始。

译文: The day ends, the curfew begins.

分析:“昼漏尽”中包含“漏”这一中国古代计时工具的文化意象。在字幕翻译的时空限制下,译者进行了语言形式的简化与归并,译为“The day ends”,与后句“The curfew begins”形成平行结构,剥离了“漏”这一文化器物,直接译为“The day ends”。这不仅保证了字幕的瞬时可读性,也符合英语直接陈述事实的语言逻辑。

译例3:

原文:上林署这帮庸鱼碌虾。

译文: This place is full of squareheads.

分析:该译例体现了语言维的适应性选择转换。译者将中文里以“鱼”、“虾”等卑微生物为意象的成语“庸鱼碌虾”,替换为英语中基于概念比喻的俚语“squareheads”即思想僵化者。这一转换直接作用于语言形式层面,通过舍弃源语的具象隐喻,采纳目标语中情感色彩与语用功能对等的俚语表达,实现了骂詈语从中文到英语的形式适配与语义传递。

### (三) 交际维

翻译应优先传递源语的交际意图,确保译语读者在自身文化语境中能获得与源语读者一致的交际效果<sup>[7]</sup>。在进行电影字幕翻译时,需突出原文的交际作用,对原文进行适应性转换,以帮助目的语观众真正理解电影想要表达的内容。

译例1:

原文:恭请圣安。

译文: Humble greetings to you.

分析:“恭请圣安”是古代臣子对皇帝的特定问候语,其交际意图是表达极高的尊敬与服从。英语文化中并无完全对应的君主问候套语。译者舍弃了“圣”等字面含义,抓住其“表达谦卑问候”的核心交际功能,译

为“Humble greetings to you”。其中“Humble”一词精准传递了说话者的谦卑姿态,成功实现了在跨文化语境中建立尊卑关系、表达敬意的交际目的。

译例2:

原文:我今天回去就跟娘子 and 离。

译文: I'm going home today to divorce my wife.

分析:“和离”是唐代特有的离婚制度,指夫妻双方自愿和平离异,与“休妻”“义绝”不同,体现了唐代相对开放的婚姻文化。原文中指李善德在了解到运荔枝背后的危害后,以防妻女受到牵连。单方面提出和离这种想法。男主角向同僚宣告他决定结束婚姻关系。译者采用“divorce my wife”这一通用表达,战略性牺牲了“和离”的制度文化背景,以确保在字幕的瞬间,目标语观众能毫无障碍地理解人物的核心行动意图。这是交际维主导下,为实现交际效率而对文化维信息进行的合理取舍。

### 结论

本研究基于生态翻译学三维转换理论,对《长安的荔枝》中大量典型的文化负载词翻译进行了系统梳理与深入分析。研究表明,该作品的翻译成功实践了“适应与选择”的理论精髓。翻译的终极目标不是词汇的简单对应,而是意义的成功传递、情感的准确共鸣和叙事的流畅接受。《长安的荔枝》的翻译实践证明,通过译者的创造性劳动,深厚的中华优秀传统文化完全能够突破语言的藩篱,生动地呈现在全球观众面前,实现真正有效的跨文化传播。本研究总结出的翻译策略与转换模式,对推进中国历史文学、影视作品的对外译介与传播,具有积极的参考价值。

### 参考文献

- [1] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 11-15, 92.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9+95.
- [4] 亢连连, 刘思齐, 姜华. 浅析生态翻译学视角下陕西文化负载词的翻译策略[J]. 英语广场, 2020(30): 26-28.
- [5] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000, (1)
- [6] 李桦. 生态翻译学视角下茶文化电影的字幕翻译探究[J]. 福建茶叶, 2017, 39(11): 247-248.
- [7] 胡庚申. 从术语者译论: 翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译, 2008(2): 1-5.